



CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2020-2021

A ESCOLA DOS AMIGOS

6-10 ANS

AGRUPAMENTO DE ESCOLAS JOSÉ ESTÊVÃO, AVEIRO

A ESCOLA DOS AMIGOS



Kamishibai plurilingue elaborado pelos alunos dos 2º e 4º anos da turma mista 2º E da Escola Básica 1 dos Areais, pertencente ao Agrupamento de Escolas José Estêvão em Aveiro, sob orientação da professora titular, Francelina Capela, e da professora de inglês, Sofia Moreira.

Querido diário!



(1)

12 de agosto de 2020

Querido diário,

Eu sou a Maria. Sou **portugaise**, mas vivo com os meus pais **à Paris**. Hoje faço nove anos e tu foste o meu presente **d'anniversaire**. Gosto muito de ti e vou tratar-te como um **ami**.

Este ano, a minha festa de anos foi diferente das outras. Só festejei com o meu **papa**, a minha **maman** e o meu irmão **Michel**. Ele tem três anos e não sabe brincar como os meus **amis**. Quero muito voltar a vê-los! Já estamos há tanto tempo sem ir **à l'école**.

portugaise – [portiuquéz] – portuguesa (francês)
à Paris – [à Párrí] – em Paris (francês)
d'anniversaire – [dániverssére] – de aniversário (francês)
ami – [ámi] – amigo (francês)
papa – [pápá] – papá (francês)

maman – [mámã] – mamã (francês)
Michel – [Michéle] – nome próprio masculino (francês)
amis – [ámi] – amigos (francês)
à l'école – [à lécóle] – à escola (francês)



Portugal

France

(2)

10 de setembro de 2020

Mon cher ami!

Desculpa ter estado quase um mês sem abrir as tuas páginas e escrever. Estou **très triste**.

Sabes, a minha vida deu uma volta tão grande! No meu **anniversaire**, quando te recebi de presente, ainda vivia **en France**. O meu **papa** e a minha **maman** trabalhavam numa **boutique** em Paris, mas ela fechou por causa da Covid e eles ficaram sem trabalho. Por isso, viemos viver para a casa dos meus avós, **au Portugal**. Gostava tanto dos meus amigos. Nunca mais os vou ver. Ainda bem que te trouxe comigo para me fazeres **compagnie**.

Mon cher ami! – [Môn chér ámi] – Meu querido amigo! (francês)

très triste – [tré triste] – muito (francês)

anniversaire – [ániverssére] – aniversário (francês)

en France – [ã Ffrance] – em França (francês)

boutique – [butique] – loja (francês)

au Portugal – [ô Pórrtiugal] – Portugal (francês)

compagnie – [cômpánhie] – companhia (francês)

I miss you... ☹️



(3)

16 de setembro

Dear diary,

Estou *très* nervosa. Amanhã começa *l'école*. Vou para uma *école* nova e não conheço lá *personne*. Quem me dera estar na minha antiga *école*, com os meus amigos. Tenho tantas saudades do *Pierre*, que conhecia desde a creche. *BFF! I miss you...*

Não me apetece fazer *rien de rien*. Nem consigo escrever!

Dear Diary – [dia dáieri] - querido diário – (inglês)
l'école – [lêcôle] – a escola (francês)
personne – [perrssône] – ninguém (francês)
Pierre – [Piërre] – nome próprio masculino (francês)

BFF! – [Bi éf éf!] – Sigla: Melhores amigos para sempre (inglês)
I miss you... – [Ai miss iu] – Tenho saudades tuas... (inglês)
rien de rien – [riã de riã] – mesmo nada (francês)

Collègues



(4)

17 de setembro

Amigo diário,

O meu primeiro dia de escola até nem foi mau. Eu estava cheia de dúvidas:

Será que os meus **collègues** vão gozar comigo?

Será que a **prof** vai gostar de mim? Será que vou aprender bem **le portugais**?

Será que vou fazer amigos?

Afinal os **collègues** trataram-me bem e a **prof** até é **sympathique**. Parece ter um **bel** sorriso, mas não o vejo por causa da máscara.

collègues – [côlégue] - colegas (francês)
prof – [prófe] – diminutivo de professora (francês)
le portugais – [le porrtiugé] – o português (francês)

sympathique – [sampátique] – simpática (francês)
bel – [bél] – bonito (francês)



(5)

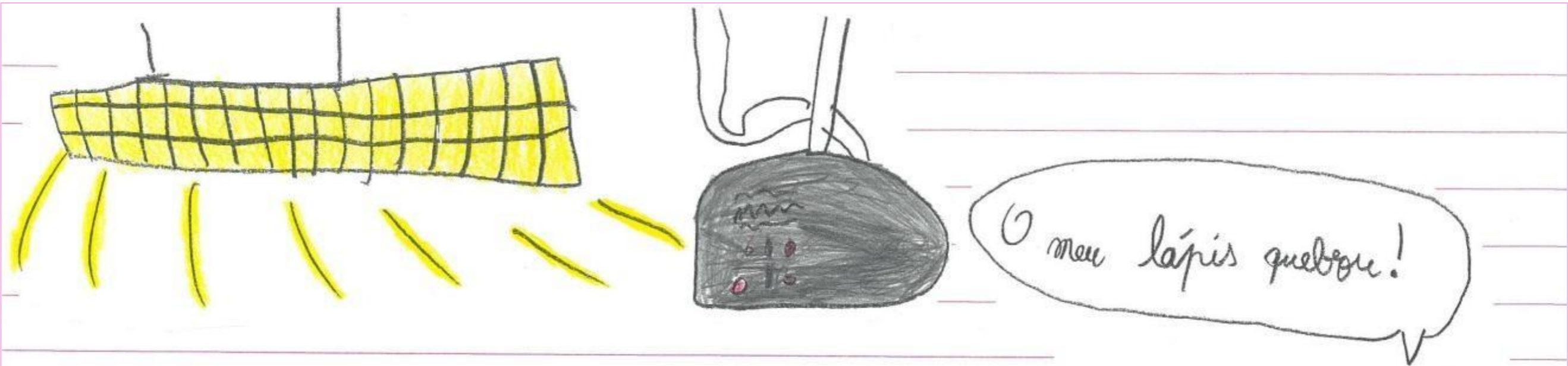
21 de setembro

Olá amigo,

Hoje, a **prof** mostrou-nos o **planisphère** e eu aprendi a dizer o nome dos continentes. A **prof** disse-nos: “A nossa escola tem quase todo o mundo lá dentro!”. Sabes **pourquoi**? Porque a nossa escola tem alunos que vieram de vários continentes. O Gabriel e o Renato vieram de Angola, em África. A **Eloá** veio do Brasil e o **Ángel** veio da Venezuela, que ficam na América do Sul. O **Lin** veio da China e o **Meer** veio da Índia, na Ásia. E eu vim de França, na Europa!

planisphère – [planisfêrre] – planisfério (francês)
pourquoi? – [purquá?] – porquê? (francês)
Eloá – [Eloá] – nome próprio feminino (português do Brasil)

Ángel – [Ãnrrél] – nome próprio masculino (espanhol venezuelano)
Lin – [Lín] – nome próprio masculino (mandarim)
Meer – [Mir] – nome próprio masculino (guzerate)



$1+1=2$
 $2+2=4$



(6)

25 de setembro

Queridíííííssimo diário!

Hoje fiz uma nova amiga! É a **Eloá**, do Brasil! Ela também é nova aqui na escola. A fala dela é muito alegre, mas diz palavras que eu **jamais** ouvi. Na aula, disse-me “**Cadê o apontador?** O meu lápis **quebrou**” e eu não compreendi **rien de rien**. No recreio, andámos a saltar **à la corde** e às escondidas. Ela corre mais do que eu!

jamais – [jámé] – nunca (francês)

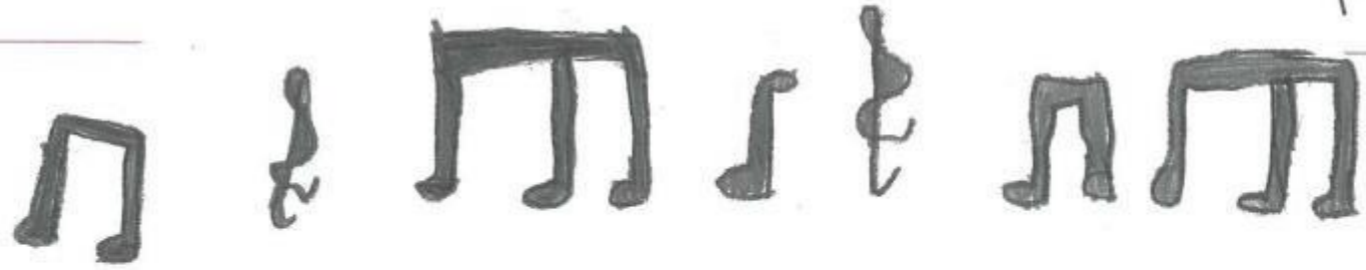
Cadê o apontador? – [Cádê o apontadô?] – Onde está o afia? (português do Brasil)

quebrou – [quebrô] – partiu (português do Brasil)

à la corde – [á lá corde] – à corda (francês)

Musique

Vamos dançar!



(7)

28 de setembro

Oi cara!

Gostaste desta maneira de te dizer olá? Aprendi com a Éloa!

Quando disse à prof que tinha uma amiga nova, ela sorriu e apontou para uma grande tela colorida à entrada da escola, onde se lê: “A Escola dos Amigos”. *L'école des amis!* Que bonito!

E não é que esta escola é mesmo divertida! Nos intervalos, e à hora do almoço, os corredores enchem-se de *musique* cigana e os alunos dançam todos juntos. A Josiane e o Ezequiel chamaram-me, mas eu tive vergonha de dançar mal e não fui. Arrependi-me... Amanhã, se me chamarem, eu vou! São tão lindas as suas danças!

L'école des amis! – [lêcole dêz ámi] – A escola dos amigos! (francês)

musique – [miuzique] – música (francês)

NEWBORN



WELCOME



1 de outubro

¡Buenas noches querido diário!

Queres saber uma novidade? Em casa, o meu amigo Ezequiel não se chama Ezequiel. Chama-se **Jussaiel**! No registo, não aceitaram o seu nome e os pais tiveram que escolher outro. Hoje, foi o dia dos seus **cumpleaños** e estivemos a ouvir as suas histórias. Falou-nos do seu povo, que vivia na Índia há muitos séculos. Contou-nos a história dos avós, que vieram de Espanha quando ainda eram novos. E disse-nos que a sua família falava uma mistura de português, espanhol e romanon. Quando lhe perguntei qual dos seus dois nomes ele mais gostava, ele respondeu: “É **Jussaiel**! É o nome que **mi padre y mi madre** mais gostam também!”

¡Buenas noches querido diário! – [Buénas nôches quérido diário] –
Boas noites querido diário! (espanhol)

Jussaiel – [Jussáiel] nome próprio masculino usado na comunidade
cigana local

cumpleaños – [cumpleánhos] – aniversário (espanhol)

Mi padre y mi madre – [Mi pádre i mi mádre] – o meu pai e a
minha mãe (espanhol)



不 不 不

(9)

2 de outubro

你好 [Ni háo] amigo!

Hoje aconteceu uma coisa muito divertida na nossa aula. A **prof** estava a usar o Google Tradutor no telemóvel para falar com o **Lin**. Ele é um menino chinês que ainda não fala português. A **prof** esqueceu-se de desligar o Tradutor. Quando ela estava a corrigir o meu **exercice de mathématiques** e disse “Não, não, não...”, o telemóvel - zangado - respondeu-lhe do bolso em chinês: “不 不 不” [Bú bú bú].

Foi uma risada geral! Até a nossa **老师** [láoshii] se riu muito!

Agora queremos todos aprender mais palavras em chinês!

你好 – [Ni háo] – olá (mandarim)

exercice de mathématiques – [êgzércice de mâtêmatique] – exercício de matemática (francês)

不, 不, 不 - [Bú bú bú] – Não, não, não (mandarim)

老师 – [láoshii] – professora (mandarim)



I love you!

3 de outubro

Caro diário!

Contei a história do Google Tradutor aqui em casa e os meus avós ficaram muito espantados quando pus o telemóvel da **maman** a falar outras línguas. Quiseram aprender muitas coisas. “**I love you!**” dizia a minha avó. “**Mia amata, ti amo tanto!**” respondia-lhe o avô.

Eles estão sempre a dizer que nós agora somos uns sortudos. No tempo deles, não havia nem telemóveis, nem computadores, nem internet. Só havia cartas e **télégrammes**. E, claro, os diários secretos, como tu!

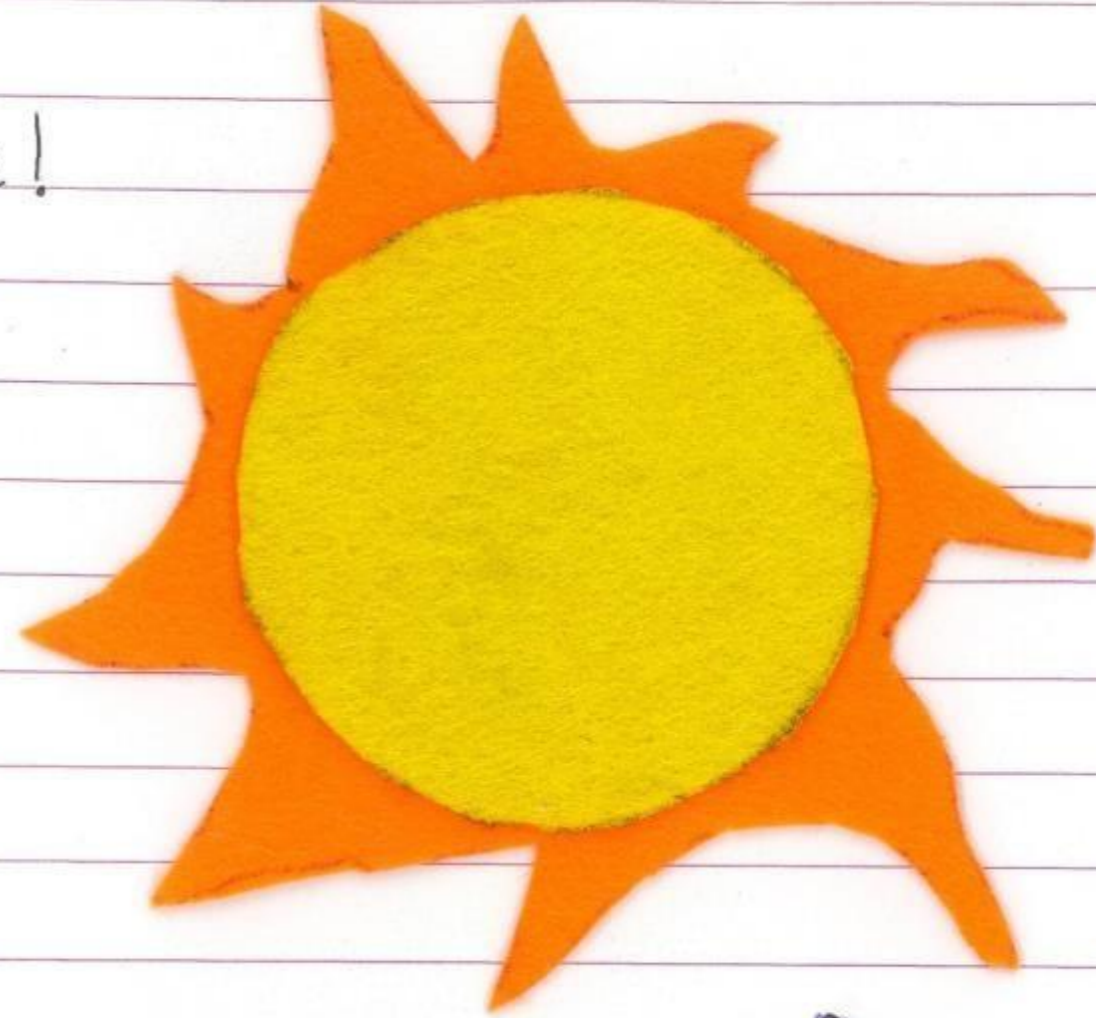
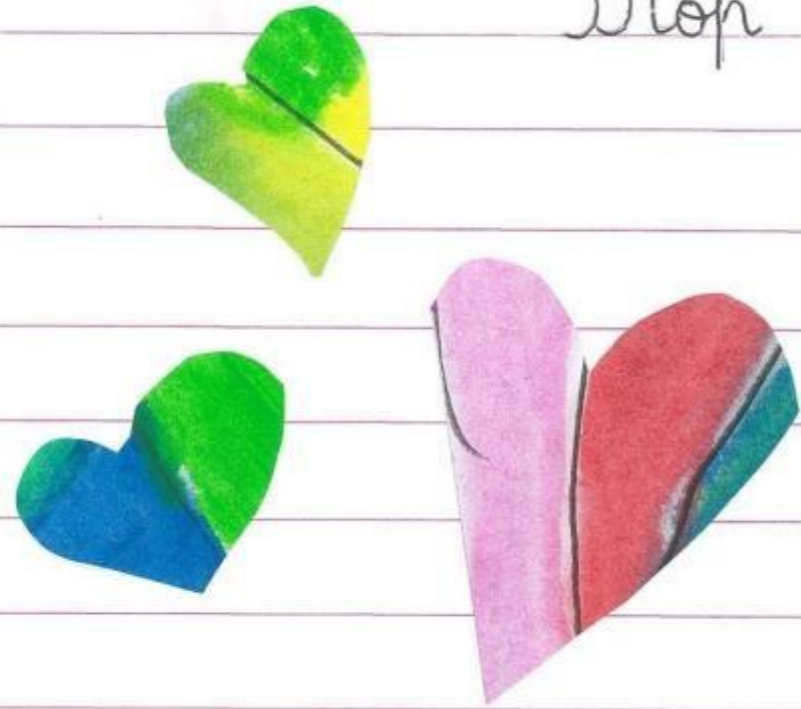
Caro diário! – [Cáro diário] – Querido diário (italiano)

“I love you!” – [Ai lav iu, mai dia] - Eu amo-te! (inglês)

“Mia amata, ti amo tanto!” – [Mia amáta, ti ámo tanto] – Minha querida, amo-te muito! (italiano)

télégrammes – [têlêgrame] – telegramas (francês)

Trop contente!



(11)

11 de outubro

Mon cher ami!

Hoje, a professora pediu-me para falar sobre a França e sobre a minha vinda para Portugal. Eu falei muito e, no final, usei uma frase que a minha avó diz muitas vezes: “Há males que vêm por bem.” Quando a ouvi pela primeira vez, não percebi. Mas ela explicou-me: às vezes, as mudanças na nossa vida são **difficiles**, mas elas não trazem sempre coisas más. Às vezes, as mudanças fazem-nos aprender coisas novas e fazem-nos crescer.

Os meus novos amigos bateram-me palmas! **Oh là là! Trop contente!**

difficiles – [dificile] – difíceis (francês)
Oh là là! – [ó lá lá!] – Uau! (francês)

Trop contente! - [Trrô contante] - Tão feliz! (francês)



brinco

aprendo

sou feliz!

(12)

12 de outubro

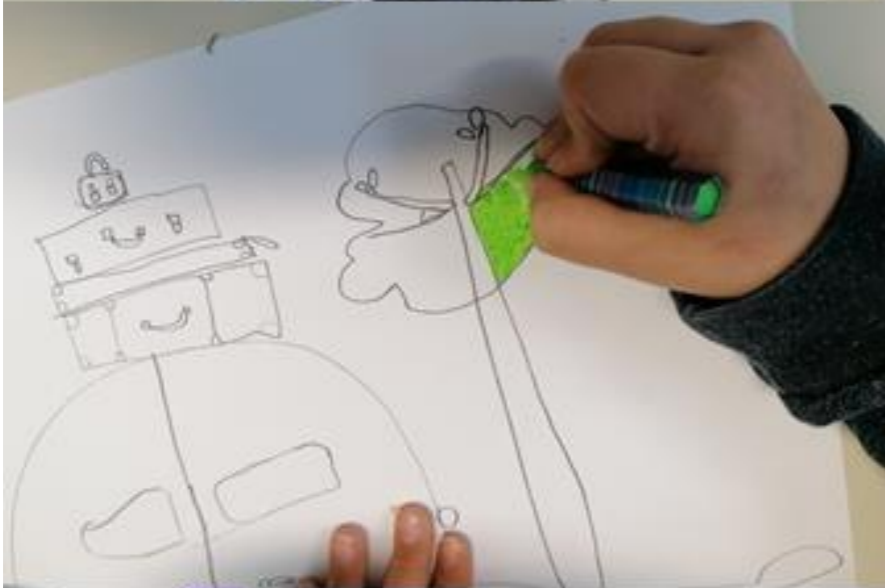
Meu querido diário,

Adoro a minha “Escola dos Amigos”! Hoje, no recreio, tive **courage** de pedir à minha Professora para tirar um pouco a máscara, porque eu só via os seus olhos e não sabia como ela era. Ela afastou-se de mim e fez-me a vontade. Gostei tanto de a ver!

Estou ansiosa que venham os dias sem máscaras. Os dias dos abraços e dos beijinhos.

Mas, enquanto espero... brinco, aprendo e sou feliz!

courage – [courage] – coragem (francês)



Agradecemos o inestimável apoio de Arsénio Raposo na integração da língua francesa na narrativa do nosso *kamishibai* plurilingue. Agradecemos ainda a Sónia Matos, da associação AMUCIP - Associação para o Desenvolvimento das Mulheres Ciganas Portuguesas - pelos seus preciosos esclarecimentos acerca da cultura cigana.